

CABECERA

YACIMIENTO: Parroquia de San Lucas (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6264; CIHM 8, 101
N. INV: Parroquia de San Lucas (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 53 x 25
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) Vita brevis misera / mors est festi(n)a sev/era ecce dom(us) ci/(n)eris si vivis homo / morieris
 cu(m) fix cu(m) / lim(us) cu(m) rex vi[ll]isima / sim(us) u(n)de sup(er) bim(us) / ad t(er)ra t(er)ra(m)
 redim(us). / Obiit do(n) Alva(n) en XXV días del mes de nobenb(re), era MCCCXII

Texto dado por CIHM 8, 101.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

La vida es breve y miserable, la muerte es pronta y rigurosa. He aquí la mansión de las cenizas. Si vives, hombre, morirás. Como la hez, el limo, como la cosa más despreciable somos, regresamos de la tierra de

donde somos los hombres. Murió don Albán en 25 días del mes de noviembre, era 1312.

Traducción dada por CIHM 8, 101.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 101.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una placa rectangular. El material es piedra caliza y la técnica es incisión. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte en once líneas. Se conservan restos de líneas guías. Las grafías fueron policromadas en negro. Conserva una cruz en la parte superior de la placa enmarcada en una serie de elementos geométricos apenas conservados. Buen estado de conservación. El formulario de esta inscripción se encuentra presente en otros epitafios de los siglos XIII y XIV. Las grafías conservan restos de policromía negra. En la parte superior, encabezando el epitafio, aparece una cruz patada que aparece enmarcada por lo que podrían ser motivos geométricos o vegetales, muy perdidos. CIHM 8, 101.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Se realizan nexos como la 'o' y la 'r' morieris, la 'a' y la 'r' de la palabra t(er)ra que comparte trazo con la 'r' de redim(us) en la octava línea. Se produce un cruzamiento entre la 't' y la 'a' de la palabra vita en la primera línea, posiblemente fruto del error en el olvido de la 'a' porque además es la única letra en modulo inferior, lo que nos conduce a pensar que sería trazada a posteriori. En cuanto a las abreviaturas, encontramos el 'us' en forma de 9 en la parte superior de la caja de escritura en las palabras dom(us), lim(us), sim(us), bim(us) y redim(us). La abreviatura de 'er' se dispone con un trazo que sobresale en la parte superior de la 't' de t(er)a y t(er)ra(m). El medio yugo, trazado de forma apenas curvo, aparece en las palabras cu(m) de la quinta y sexta línea y sobre la 'u' de u(n)des de la séptima línea. El resto de las abreviaturas aparecen señaladas con un trazo recto sobre la palabra. CIHM 8, 101.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1274, noviembre, 25; siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textual.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Parroquia de San Lucas, en el muro derecho a la entrada de la parroquia. CIHM 8, 101.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6264; CIHM 8, 101; Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 138. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, pp. 1032-1033. Amador de los Ríos, J. (1845). Toledo Pintoresca, ó descripción de sus más célebres monumentos. Toledo, 1989 [1ª edición 1845], p. 166.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



ΑΕΗΤΑΜ